

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор Таганрогского института  
имени А. П. Чехова (филиала)  
РГЭУ (РИНХ)  
\_\_\_\_\_ С. А. Петрушенко  
«20» мая 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины  
Теория и практика перевода (немецкий язык)**

Направление подготовки

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) программы бакалавриата

44.03.05.18 Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)

Для набора 2025 года

Квалификация  
Бакалавр

**КАФЕДРА                    немецкого и французского языков**

**Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	9 (5.1)		Итого	
	Недель			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	18	18	18	18
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Итого	72	72	72	72

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.02.2025 протокол № 9.

Программу составил(и): д-р филол. наук, Доц., Мурашова Е.А.

Зав. кафедрой: канд. филол. наук, доцент Кравченко О. В.

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Развить способность обучающихся воспринимать, понимать и анализировать устную и письменную речь на немецком языке; выработать у них стратегию выстраивания устного и письменного перевода в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого (немецкого) языка; научить использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода (немецкий язык)".
-----	---

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПКО-1.1.	Владеет средствами ИКТ для использования цифровых сервисов и разработки электронных образовательных ресурсов
ПКО-1.2.	Осуществляет планирование, организацию, контроль и корректировку образовательного процесса с использованием цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства
ПКО-1.3.	Использует ресурсы международных и национальных платформ открытого образования в профессиональной деятельности учителя основного общего и среднего общего образования
ОПК-8.1.	Владеет основами специальных научных знаний в сфере профессиональной деятельности
ОПК-8.2.	Осуществляет педагогическую деятельность на основе использования специальных научных знаний и практических умений в профессиональной деятельности
ОПК-8.3.	Владеть алгоритмами и технологиями осуществления профессиональной педагогической деятельности на основе специальных научных знаний
УК-4.1.	Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.2.	Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.3.	Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка (ов)
УК-4.4.	Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.5.	Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

#### Знать:

- возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода (немецкий язык)";
- особенности основных лексико-грамматических и фонетических явлений немецкого языка для того, чтобы воспринимать, понимать и анализировать устную и письменную речь на немецком языке;
- особенности построения стратегии устного и письменного общения на немецком языке в соответствии с социокультурной спецификой изучаемого (немецкого) языка;
- особенности переводческой деятельности, классификацию видов перевода, этапы перевода, разнообразные приемы и методы перевода с немецкого языка на русский, требования к корректному оформлению письменного перевода для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода (немецкий язык)";
- особенности основных лексико-грамматических и фонетических явлений немецкого языка для того, чтобы воспринимать, понимать и анализировать устную и письменную речь на немецком языке;
- культурно-исторические реалии, правила верbalного и неверbalного поведения в типичных ситуациях общения: нормы этикета стран изучаемого языка; речевые клише (разговорные формулы), предусмотренные программой курса, алгоритм использования ИКТ для использования цифровых сервисов и разработки электронных образовательных ресурсов

#### Уметь:

- использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода (немецкий язык)";
- полноценно воспринимать, понимать и анализировать устную и письменную речь на немецком языке;
- корректно выстраивать стратегию устного и письменного общения на немецком языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка;
- анализировать качество перевода с точки зрения нормативно-языковой и стилистической адекватности, пользоваться современными информационными компьютерными технологиями;
- определять адекватную переводческую стратегию, составлять письменные и устные рефераты и аннотации.

**Владеть:**

- навыки использования возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины "Теория и практика перевода (немецкий язык)";
- навыки восприятия, осмыслиния и анализа устной и письменной речи на немецком языке;
- навыки построения стратегии устного и письменного общения на немецком языке в соответствии с социокультурной спецификой изучаемого (немецкого) языка;
- практические навыки устной и письменной речи, применения переводческих трансформаций;
- навыки работы с Интернет-источниками, справочниками, банками данных и другими источниками информации; навыки редактирования, работы с различными видами бумажных и электронных словарей.

**3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ****Раздел 1. ПЕРЕВОД КАК ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И КАК РЕЗУЛЬТАТ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА**

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	<p>Перевод как деятельность и как результат деятельности переводчика</p> <p>1. Основные понятия теории перевода  2. Понятие перевода  3. Перевод как деятельность  4. Перевод как результат деятельности  5. Переводческая компетентность  6. Требования к переводчику и к результату его переводческой деятельности</p>	Лекционные занятия	9	2	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
1.2	<p>Основные понятия теории перевода  Понятие перевода  Перевод как деятельность  Перевод как результат деятельности  Переводческая компетентность  Требования к переводчику и к результату его переводческой деятельности</p>	Практические занятия	9	2	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
1.3	<p>Что такое «перевод»?  В чём заключается социальная функция перевода?  В чём состоит «теория непереводимости»?  На каких основных принципах строится деятельность переводчика?  Какие предрассудки о переводческой деятельности Вам известны?  Объясните, на чём они основаны.</p> <p>Как соотносятся понятия «перевод» и «искусство»?  Чем различаются понятия «перевод» и «искусство»?  К какому виду искусства следует отнести перевод?  Что переводчики называют «неверными красавицами»?  Как Вы понимаете выражение «три эпостасии перевода: перевод как искусство перевыражения, вторичное искусство и исполнительское искусство»?</p>	Самостоятельная работа	9	6	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5

**Раздел 2. ИСТОРИЯ НАУКИ О ПЕРЕВОДЕ**

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
2.1	<p>История науки о переводе</p> <p>1. Наука о переводе (переводоведение, общее переводоведение, частное переводоведение, специальное переводоведение, прикладное переводоведение)  2. Российская история перевода</p>	Лекционные занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3

	3. Западноевропейская история перевода 4. Современные переводческие течения				ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
2.2	1. Наука о переводе 2. Переводоведение как узкоспециальная дисциплина, аккумулирующая практические рекомендации переводчикам 3. Переводоведение как междисциплинарное гуманитарное знание 4. Современные направления переводоведения 5. Выдающиеся переводчики-теоретики 6. Выдающиеся переводчики-практики	Практические занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
2.3	Каковы основные исторические вехи в развитии науки о переводе? Назовите пять принципов перевода Этьене Доле. Как представлял процесс перевода В. Гумбольдт? Какие исторические вехи в развитии науки о переводе вы считаете наиболее значимыми? Почему?	Самостоятельная работа	9	6	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5

### Раздел 3. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
3.1	Переводческий дискурс. Основные понятия  Классификация видов переводческой деятельности с учётом характера действий переводчика, направленных на восприятие оригинального текста и способов создания текстов перевода  Классификация видов переводческой деятельности с учётом характера действий переводчика, направленных на восприятие оригинального текста и способов создания текстов перевода	Лекционные занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
3.2	Основные понятия переводческого дискурса  Синопсис переводческого дискурса Устный и письменный переводческий дискурс Субдискурсы переводческого дискурса Стратегии переводческого дискурса Вербальная инструментовка переводческого дискурса  Психолингвистическая классификация видов переводческой деятельности  Письменный перевод Устный перевод Последовательный устный перевод Синхронный перевод  Жанрово-стилистическая классификация переводов  Художественный перевод Информативный перевод	Практические занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5

3.3	<p>Представьте значение термина «теория перевода» в широком и узком смыслах.</p> <p>Назовите основные направления переводоведения.</p> <p>Представьте основные задачи теории перевода.</p> <p>На чём основывается мастерство переводчика?</p> <p>Охарактеризуйте сопоставительный анализ как один из важнейших методов теории перевода.</p> <p>Как в ходе разработки лингвистической теории перевода была продемонстрирована некорректность «теории непереводимости»?</p> <p>В чём отличие перевода текста от адаптивного транскодирования?</p> <p>Какие лингвистические проблемы изучаются в рамках теории перевода?</p> <p>В чём состоит особенность рассмотрения структуры языка с позиций науки о переводе?</p> <p>Что принято понимать под словосочетанием «речевое произведение»?</p> <p>Какие элементы составляют структуру речевого произведения.</p> <p>Чем формальная структура речевого произведения отличается от его содержания. Приведите примеры.</p> <p>Что является основной функцией речевого произведения?</p> <p>Дайте определение функции речевого произведения. Приведите примеры.</p> <p>В чём состоит отличие содержание речевого произведения от его функции.</p> <p>Что с позиций дисциплины «Теория и практика перевода» является информацией, а что сообщением? В чём их принципиальное отличие?</p> <p>Дифференцируйте понятия «перевод» и «трансляция».</p> <p>Что называется инвариантом сообщения. Приведите примеры.</p> <p>Что такое «инвариант перевода»?</p> <p>Дайте определение ситуации действительности. Приведите примеры.</p> <p>Что такое «тезаурус»?</p> <p>В чём заключается смысл высказывания?</p> <p>В чём состоит сложность структуры смысла высказывания?</p> <p>От чего зависит интерпретация смысла высказывания?</p> <p>Что является основной задачей переводчика?</p> <p>Дайте определение понятию «речевой поступок».</p> <p>Назовите основные мотивы речевых поступков.</p> <p>Что представляет собой коммуникативный акт</p> <p>Чем коммуникативный акт отличается от высказывания?</p> <p>Что такое «коммуникативное задание»?</p> <p>От чего зависит форма выражения коммуникативного задания?</p> <p>Что лежит в основе «полного взаимопонимания» между коммуникантами?</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>9</p>	<p>8</p>	<p>ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5</p>

#### Раздел 4. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
4.1	<p>Особенности письменного перевода</p> <p>1. Виды письменного перевода.</p> <p>2. Общая характеристика этапов письменного перевода.</p> <p>3. Этап анализа ИТ и переводческой задачи. Предпереводческий анализ текста.</p> <p>4. Этап собственно перевода.</p> <p>5. Виды информации в тексте</p>	Лекционные занятия	9	4	<p>ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5</p>
4.2	<p>Этапы процесса письменного перевода</p> <p>Технология письменного перевода</p> <p>Приёмы письменного перевода</p> <p>Ошибки письменных переводчиков</p> <p>Аннотирование</p> <p>Реферирование</p>	Практические занятия	9	4	<p>ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5</p>

					УК-4.4 УК-4.5
4.3	<p>Обозначьте основные особенности письменного перевода. Как составляется аннотация? В чём заключается особенность рефериования? Охарактеризуйте один из видов переводов, выделяемых по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала. Обозначьте особенности переводов, выполняемых по признаку основной pragmaticальной функции. Дифференцируйте переводы, выделяемые по признаку первичности/непервичности текста оригинала. Укажите на особенности переводов, выделяемых по типу адекватности. Как представлены эквивалентные соответствия в двуязычном словаре? Приведите примеры. В чём состоит специфика двуязычных отраслевых словарей? Чем иллюстрированные словари отличаются от неиллюстрированных? В чём их преимущество? Чем одноязычный энциклопедический словарь отличается от одноязычного толкового словаря? Разъясните на примере словарных статей. Представьте алгоритм поиска терминологического соответствия. Что такое «буквализм» и как его избежать? Какие соответствия можно назвать закономерными? Приведите примеры. Что представляют собой логические языковые преобразования. Какими они бывают? На чём строятся функциональные преобразования? Какие виды функциональных преобразований Вам известны? Назовите пять причин переводческих преобразований.</p>	Самостоятельная работа	9	8	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5

## Раздел 5. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
5.1	<p>Особенности устного перевода</p> <p>1. Виды устного перевода</p> <p>2. Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности</p> <p>3. Психологические аспекты устного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного перевода</p> <p>4. Принципы переводческой деонтологии. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений</p> <p>5. Этикет переводчика</p>	Лекционные занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
5.2	<p>Основные виды устного перевода</p> <p>Устный последовательный перевод</p> <p>Удаленный устный перевод</p> <p>Устный синхронный перевод</p> <p>Шушутаж</p> <p>Ошибки устных переводчиков</p>	Практические занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
5.3	<p>Какие виды устного перевода Вам известны?</p> <p>В чём состоит сложность синхронного устного перевода?</p> <p>На что должен обращать внимание переводчик при последовательном устном переводе без записей?</p> <p>Какие варианты записей существуют при устном переводе?</p>	Самостоятельная работа	9	8	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5

					УК-4.4 УК-4.5
<b>Раздел 6. Зачет</b>					
№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции

6.1	Подготовка к промежуточной аттестации	Зачет	9	0	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
-----	---------------------------------------	-------	---	---	--

#### **4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

### **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **5.1. Учебные, научные и методические издания**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Алексеева, Ирина Сергеевна	Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по уст. и письмен. переводу для переводчиков и преподавателей	СПб.: Союз, 2005	
2	Алексеева, Ирина Сергеевна	Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филолог. и лингвист. фак. вузов	СПб.: Филолог. фак. СПбГУ,	

#### **5.1. Учебные, научные и методические издания**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Казакова Т.А.	Практические основы перевода	СПб.: Союз, 2000	
2	Комиссаров В.Н.	Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: Учеб. пособие	М.: ЧеРо, 1999	
3	Гильченок, Нина Львовна	Практикум по переводу с немецкого на русский	СПб.: КАРО, 2005	
4	Виноградов, Венедикт Степанович	Перевод: общие и лексические вопросы	М.: Университет: КДУ, 2006	
5	Латышев, Лев Константинович	Технология перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"	М.: Академия, 2005	
6	Латышев, Л. К., Семенов, А. Л.	Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учеб. для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"	М.: Академия, 2005	
7	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	Лань

#### **5.1. Учебные, научные и методические издания**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Комиссаров, Вилен Наумович	Лингвистическое переводоведение в России; Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых: 2 учеб. пособия	М.: Равновесие, 2006	

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
2	Земская Ю. Н., Качесова И. Ю., Комиссарова Л. М., Панченко Н. В., Чувакин А. А., Чувакин А. А.	Теория текста: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2021	Biblioclub
3	Дзенс Н. И., Перевышина И. Р.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие	Санкт-Петербург: Антология, 2012	Biblioclub
4	Сеченова Е. Г., Ганихина М. А.	Практический курс первого иностранного языка (устный перевод): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика»: учебно-методическое пособие	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2015	Biblioclub
5	Зиновьева И. Ю., Шестопал А. Ю.	Umweltschutz. Nachhaltige Entwicklung: обучение профессиональному переводческому чтению и аудированию на мультимедийном материале по тематике «Экология. Устойчивое развитие»: учебное пособие	Москва Берлин: Директ-Медиа, 2020	Biblioclub
6	Гавrilova A. B., Казьмин B. N., Комиссарова E. L.	Сравнительное правоведение: учебное пособие	Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2018	Biblioclub
7		Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2020	Biblioclub

### 5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- Bibliografie für den Einstieg in die Translationswissenschaft, doi:10.6084/m9.figshare.4930094
- Deutsche Gesellschaft für Übersetzungs- und Dolmetschschwissenschaft
- Internationale Konferenz der Universitätsinstitute für Dolmetscher und Übersetzer (CIUTI)
- trans-kom – Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation
- TC3 Computation, Corpora, Cognition – Magazin für Translationswissenschaft
- Katharina Gerhardt: Kultur als Übersetzung. Die kulturwissenschaftliche Wende in der Übersetzungsforschung. Workshop unter der Leitung von Annette Kopetzki, in Übersetzen, Zs. des VdÜ, 2, 2006, S. 7f.[2]
- »Lost in translation«. Übersetzung und kultureller Dialog, von Bernd Stiegler, Trivium ISSN 1963-1820, auch in frz. Sprache lesbar. Über Übersetzungsfragen in der Philosophie.
- Lemma Übersetzungswissenschaft im "InfoWissWiki", es entstand an der Fachrichtung Informationswissenschaft der Universität des Saarlandes 1998–2013 und wird seitdem fortgeführt von Sascha Beck für das Schweizerische Institut für Informationswissenschaft an der HTW Chur.
- Javier Franco Aixelá, 2001–2019 und fortlaufend: BITRA, Bibliography of Interpreting and Translation. Eine Datenbank zur weltweiten Erfassung von fachbezogener Literatur, Universität Alicante doi:10.14198/bitra

### 5.3. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС

OpenOffice

FineRiader 9 согр

### 5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.